

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-GERMANСКИХ ЯЗЫКОВ

Зав. кафедрой



«Утверждаю»

Казиахмедова С.Х.

«01»

сентября

2019 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

наименование дисциплины

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

шифр и наименование специальности

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

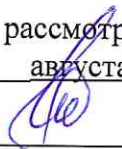
наименование специализации

Москва 2019

Составитель/составители: к.ф.н., доцент, доцент кафедры романо-германских языков Джабраилова В.С.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

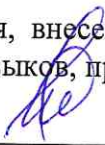
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_



*Алиханмуратов СХ*

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_



*Алиханмуратов СХ*

## Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень оценочных средств
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### **1. Паспорт фонда оценочных средств**

по дисциплине «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»

Таблица 1.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы), дисциплины <sup>1</sup>	Коды компетенций	Оценочные средства - наименование	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Тема 1. Место устного перевода в практике перевода. Особенности устного перевода и переводческой скорописи.	ОПК-5 ПК-2,7,11,12,13,14 ПСК-3.1	Фронтальный опрос, аудирование	
2.	Тема 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики. Приемы перевода контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).	ОПК-5 ПК-2,7,11,12,13,14 ПСК-3.1	Фронтальный опрос, аудирование	
3.	Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации.	ОПК-5 ПК-2,7,11,12,13,14 ПСК-3.1	Беседа, аудирование	
4.	Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов,	ОПК-5 ПК-2,7,11,12,13,14 ПСК-3.1	Устный перевод аутентичного текста	

<sup>1</sup> Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

	метафор.			
5.	Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).	ОПК-5 ПК-2,7,11,12,13,14 ПСК-3.1	Фронтальный опрос, аудирование	
6.	Тема 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно-популярные материалы. Публицистика.	ОПК-5 ПК-2,7,11,12,13,14 ПСК-3.1	Устный перевод аутентичного текста	
7.	Тема 7. Технико-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.	ОПК-5 ПК-2,7,11,12,13,14 ПСК-3.1	Устный перевод аутентичного текста	
8.	Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).	ОПК-5 ПК-2,7,11,12,13,14 ПСК-3.1	Фронтальный опрос, аудирование	

9.	Тема 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе реклам.	ОПК-5 ПК-2,7,11,12,13,14 ПСК-3.1	Фронтальный опрос, аудирование	
10.	Тема 10. Информационно е сообщение. Проблема канцеляризмов. Индивидуальны й стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.	ОПК-5 ПК-2,7,11,12,13,14 ПСК-3.1	Устный перевод аутентичного текста	Зачёт (перевод аутентичного текста)

Таблица 2.  
Перечень компетенций:

<b>Код компетенции</b>	<b>Наименование результата обучения</b>
ОПК-5	умеет применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач
ПК-2	умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-7	умеет осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
ПК-11	владеет способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-12	владеет способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПК-13	владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПСК-3.1	владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

## 1. Перечень оценочных средств<sup>2</sup>

Таблица 3.

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Фронтальный опрос	Метод контроля, позволяющий опрашивать и контролировать знания учащихся, и сразу поправлять, повторять закреплять знания, умения и навыки. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Темы: 1. Виды устного перевода 2. Последовательный перевод: определение и виды 3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности 4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода 5. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка 6. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи 7. Приемы переводческой записи 8. Стилистическая адаптация текста в устном переводе
2.	Устный перевод аутентичного текста	Выполнение устного перевода текстов широкой тематики с английского языка на русский и в обратном направлении	Аутентичные тексты разнообразной тематики
3.	Аудирование	Прослушивание аутентичных иноязычных текстов с целью их осмысления, понимания и последующей передачи средствами переводящего языка.	Аудиозаписи, видеозаписи
4.	Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут	Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения	Темы: 1. Компрессия при устном переводе. 2. Способы достижения эквивалентности при

<sup>2</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

			устном переводе. 3. Степень адекватности перевода. 4. Инварианты устного перевода. 5. Поиск вариантных соответствий в корпусе ИЯ и ПЯ.
--	--	--	---

## 2. Перечень оценочных средств<sup>3</sup>

Таблица 4.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	
<b>ОПК-5: способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</b>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Не знает, либо не имеет четкого представления о методах поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Знает основные электронные источники информации
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Понимает специфику информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности
	Высокий уровень	методы поиска	Студент знает

<sup>3</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.



	Оценка «зачтено», «отлично»	профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	возможности использования современных информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности
		Умеет	
	Базовый уровень	самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент умеет пользоваться компьютером как средством информационных технологий
	Средний уровень	самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент умеет самостоятельно осуществлять поиск профессиональных технологий в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных)
	Высокий уровень	самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент умеет использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации
		Владеет	
	Базовый уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных	Студент владеет минимальными навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и

		источниках, включая электронные базы данных	электронных источниках
	Средний уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент владеет навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач
	Высокий уровень	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	Студент владеет устойчивыми навыками самостоятельного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
		Знает	
<b>ПК-2</b> способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах	Не знает, либо не имеет четкого представления об особенностях произношения изучаемого иностранного языка, значении интонационных моделей, возможных вариациях и отклонениях от стандартного произношения в диалектах
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	Знает особенности произношения изучаемого иностранного	Знает основные особенности произношения изучаемого

<b>темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)</b>		языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах	иностранного языка, значение базовых интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах	Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах, однако испытывает незначительные затруднения с восприятием речи в естественном для носителей языка темпе
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах	Студент знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах, без труда воспринимает аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе
		Умеет	
Базовый уровень	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в	Студент умеет воспринимать на слух аутентичную речь варианта	

		естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)	стандартного произношения в адаптированном варианте и демонстрирует это умение на практике
	Средний уровень	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)	Студент умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи), однако допускает незначительные ошибки в идентификации отдельных речевых моделей
	Высокий уровень	Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)	Студент свободно умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи), без затруднений демонстрирует навык на практике
		Владеет	
	Базовый уровень	Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения	Студент владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи варианта стандартного произношения в адаптированном варианте

	Средний уровень	Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения	Студент владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения с допущением несущественных ошибок.
	Высокий уровень	Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения	Студент свободно владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и без ошибок применяет его на практике.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК-7:</b> <b>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</b>	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	Высокий	методы осуществления	Без труда ориентируется в

уровень Оценка «зачтено», «отлично»	предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления
Умеет		
Базовый уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода
Средний уровень	осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями
Высокий уровень	осуществлять предпереводческий	Умеет проводить предпереводческий анализ

	анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и предлагает способы их преодоления
Владеет		
Базовый уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
Средний уровень	Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями.
Высокий уровень	Навыками осуществления	Полностью владеет навыками осуществления



		предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления
<b>Код компетенции</b>	<b>Уровень освоения компетенции</b>	<b>Показатели достижения компетенции</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<b>ПК-11:</b> способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно- устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	Не имеет четкие представления о специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	С затруднениями определяет специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	специфику разделения высказывания-предложения на	Студент ориентируется в специфике разделения

		смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода с незначительными затруднениями
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»		специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода	Имеет четкие представления о специфике разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций для осуществления его адекватного перевода
Умеет			
Базовый уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	Умеет выражать свои мысли с разными языковыми средствами с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других, используя лишь базовые знания	
Средний уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	С несущественными затруднениями выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видит междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	
Высокий уровень	свободно выражать свои мысли, адекватно	Свободно выражает свои мысли, адекватно используя	

	используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других	разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других
Владеет		
Базовый уровень	системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного и /или письменного высказывания	Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста на базовом уровне
Средний уровень	системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного и /или письменного высказывания	Имеет основные навыки в системе лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного и /или письменного высказывания
Высокий уровень	системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного и /или письменного высказывания	Свободно владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственность между частями устного и /или письменного высказывания

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК-12:</b>  <b>способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</b></p>	<p>Недостаточный уровень  Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>Знает  способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.</p>	<p>Не знает, либо не имеет четкого представления о способах достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для перевода.</p>
	<p>Базовый уровень  Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.</p>	<p>Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.</p>
	<p>Средний уровень  Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.</p>	<p>Ориентируется в специфике достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.</p>
	<p>Высокий уровень  Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.</p>	<p>Студент без труда ориентируется в специфике достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.</p>
	<p>Базовый уровень</p>	<p>Умеет  применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования</p>	<p>Студент не умеет применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора</p>

	минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	переводческих соответствий, достаточного для перевода.
Средний уровень	применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент умеет самостоятельно применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.
Высокий уровень	применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода.	Студент умеет использовать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации
	Владеет	
Базовый уровень	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Студент не владеет способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
Средний уровень	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Студент владеет навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
Высокий уровень	способностью	Студент владеет навыками

		правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	эффективного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
--	--	--	--

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК-13:</b>  <b>способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</b>	<b>Знает</b>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	основы сокращенной переводческой записи	Не знает, либо не имеет четкого представления об основах сокращенной переводческой записи
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	основы сокращенной переводческой записи	Студент знает структуру сокращенной переводческой записи
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	основы сокращенной переводческой записи	Студент хорошо ориентируется в специфике сокращенной переводческой записи
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	основы сокращенной переводческой записи	Студент без труда ориентируется в специфике сокращенной переводческой записи
	<b>Умеет</b>		
	Базовый уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент не умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации
	Средний уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации, но допускает незначительные ошибки
	Высокий уровень	применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации	Студент умеет применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации
	<b>Владеет</b>		

	Базовый уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет основами применения Сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода на базовом уровне
	Средний уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет представлением об основах применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
	Высокий уровень	основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Студент владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода



Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>ПК-14:</b>  <b>способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</b>	<b>Знает</b>		
	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Студент практически не знает правил поведения в сложных и экстремальных условиях
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Студент фрагментарно знает способы проявления психологической устойчивости в сложных
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Студент уверенно знает способы проявления психологической устойчивости в сложных
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Студент знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.
	<b>Умеет</b>		
	Базовый уровень	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Студент не умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Средний уровень	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Студент умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	Высокий уровень	проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	Студент без труда умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
	<b>Владеет</b>		
Базовый уровень	Способностью	Студент не владеет Способностью	

		<p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>
	Средний уровень	<p>Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Студент владеет Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>
	Высокий уровень	<p>Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Студент без труда владеет Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Показатели достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
<b>Знает</b>			
<b>ПСК-3.1: способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</b>	Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент не знает этические и нравственные формы поведения, не знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения на базовом уровне
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения, принятые в инокультурном социуме
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Студент знает этические и нравственные формы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия
	<b>Умеет</b>		
	Базовый уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент умеет моделировать возможные ситуации общения
	Средний уровень	моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с	Студент моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

		последующим переводом	
Высокий уровень		моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом	Студент моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом
		Владеет	
Базовый уровень		международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	Студент владеет международным этикетом на базовом уровне
Средний уровень		международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	Студент владеет навыками межкультурного общения
Высокий уровень		международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)	Студент владеет международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций).

#### **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения**

##### **1. Устный перевод с листа аутентичного текста**

В рамках осуществления данного вида деятельности студент выполняет следующие виды упражнений: устный перевод письменного текста (900-1200 печатных знаков) на иностранном языке с опорой на переводческую запись; устный сокращенный перевод устного выступления на иностранном языке (3-5 минут звучания) с опорой на переводческую запись последовательный перевод устного выступления на иностранном языке (фрагменты по 2-3 минуты звучания) с опорой на переводческую запись; устный перевод письменного текста интервью с опорой на переводческую запись; В качестве материала для перевода выступают аутентичные сообщения жанров различных тематик в формате письменного текста, аудио- и видеозаписи. Для успешного освоения дисциплины «Практика устного перевода» студенты должны дополнительно осуществлять ряд заданий и упражнений, предназначенных для самостоятельной работы вне аудитории. Самостоятельная работа студентов включает в себя следующие задания: осуществление обратного; отработка и запись перевода ПИ (прецизионной информации) с использованием текстов, насыщенных цифрами и именами собственными, прослушивание записей или просмотр передач ТВ, видеоматериалов с различными вариантами английского (US, Australia, South Africa) и «broken English» (India, Africa, South-East Asia, etc.), отработка перевода различных темпов речи — от нормального до быстрого, упражнения на тренировку сочетаемости и ее различных допустимых вариантов в русском и английском языках, тренировка «раздвоения внимания», развитие речи (синонимика), выполнение практических занятий по «артистизму» и т.д.

##### **2. Аудирование**

Аудирование как вид речевой деятельности направлено на восприятие, осмысление и понимание формируемой и формулируемой другим человеком мысли как информации с целью последующего ее использования в речевой или неречевой деятельности. От аудирования, осуществляемого на первом этапе устного последовательного перевода, во многом зависит успешность межъязыковой и межкультурной коммуникации в той или иной ситуации. Аудирование как оценочное средство при выполнении устного последовательного перевода имеет следующие характеристики:

- полное восприятие, осмысление и понимание всего объема информации аудируемого текста;
- глубокое, детальное понимание предметного и смыслового содержания, которое представляет собой внутреннюю структуру текста, т.е. не дано реципиенту непосредственно во внешнем плане высказывания;
- учет всех компонентов дискурса как объекта восприятия, осмысления и понимания информации, включая паралингвистические и невербальные средства общения, используемые оратором, предметную и коммуникативную ситуации;
- одновременное осуществление аудирования и других видов речевой деятельности – синхронизация аудирования и письма-фиксации, а также одновременное осуществление референтного чтения по ключевым словам;
- выполнение сложной умозаключающей деятельности, требующей значительной мыслительной активности, для успешности которой необходимо обращение к структурным характеристикам звучащего текста;
- функционирование механизма языкового переключения, обеспечивающего в процессе аудирования и письменной фиксации информации выведение из долговременной памяти в оперативную переводческих соответствий, позволяющих

передать предметное и смысловое содержание исходного сообщения средствами языка перевода.

В соответствии с ведущими характеристиками переводческого аудирования как вида речевой деятельности можно использовать информационно-направленные упражнения в переводческом аудировании, которые разработаны с учетом личностно-деятельностного, коммуникативного и системного подходов к обучению, принципов системности, связи теории с практикой, наглядности, сознательности и иноязычной речевой активности студентов при руководящей роли преподавателя, контекстной и ситуативной обусловленности, функционально-семантической направленности, а также принципа связи обучения с всесторонним развитием личности учащегося. Комплекс упражнений включает две группы:

– *речевые лексические и структурно-композиционные упражнения в переводческом аудировании;*

– *речевые композиционные упражнения в переводческом аудировании.*

Внутри каждой группы предлагаются различные *типы* упражнений в зависимости от объектов формируемого речевого действия операционального аспекта деятельности. Каждый тип включает *три вида* упражнений. Упражнения *первого вида* выполняются в условиях простого речевого действия аудирования. *Второй вид* предполагает осуществление переводческого аудирования и письма-фиксации. При выполнении *третьего вида* упражнений за аудированием, сопровождаемым письмом-фиксацией, следует говорение (реже письмо) с опорой на результаты фиксации. Это может быть как воспроизведение услышанного, так и порождение собственного вторичного текста высказывания.

*Первая группа* содержит *пять типов упражнений*. В первой группе *первый тип* упражнений включает *речевые лексические упражнения*, направленные на восприятие, осмысление и выделение *лексико-семантической сетки (цепочки)*, представленной ключевыми словами. Это различные виды упражнений в восприятии, осмыслении и понимании звучащего текста, которые сопровождаются соотносением цепочки ключевых единиц с содержанием звучащего текста, выделением ключевых лексических единиц каждого предложения и всего звучащего фрагмента: «Прослушайте фрагмент видеofilьма и выделите из списка слов и словосочетаний те, которые являются ключевыми для данного отрывка. Сравните свое мнение с мнением одноклассников»; «Прослушайте сообщение и, опираясь на список ключевых лексических единиц на русском языке, зафиксируйте в порядке следования их англоязычные соответствия из текста. Сравните результаты своей фиксации с результатами своих одноклассников»; «Прослушайте фрагмент видеofilьма, выделите и зафиксируйте все ключевые единицы. Какую информацию они передают?».

Ко *второму типу* относятся *речевые лексические упражнения* в восприятии, осмыслении и выделении *иерархии денотатов* и выражающих их словосочетаний. Задачей данных упражнений является формирование следующих речевых лексических навыков: соотношения представленных в звучащем тексте словосочетаний, выражающих денотаты, со словосочетаниями из списка и выделения тех из них, которые соответствуют словосочетаниям из текста; навыков восприятия и выделения в звучащем тексте иноязычных соответствий к словосочетаниям, данным на русском языке и выражающим денотаты; навыков выявления неделимых для данного сообщения словосочетаний на основе списка лексических единиц; навыков восприятия и выделения ключевого слова, являющегося центром словосочетания, выражающего денотат; навыков выделения в звучащем фрагменте сообщения лексических единиц, образующих вместе с ключевым словом неделимое словосочетание; навыков восприятия и выделения тематических и рематических словосочетаний, выражающих денотаты; навыков восприятия и выделения всех неделимых словосочетаний звучащего текста, обозначающих целый фрагмент действительности. Инструкции к упражнениям могут быть сформулированы следующим

образом: «Прослушайте отрывок из фильма. Назовите неделимые словосочетания из списка, сообщающие информацию о денотате-теме. Спросите у сокурсников, какие словосочетания выделили они». Вербальная информационная основа речевой деятельности аудирования в виде списка лексических единиц постепенно сокращается, но остается невербальная информационная основа – видеоряд, в котором могут быть представлены описываемые в звучащем тексте фрагменты действительности. Видеоряд также может быть использован в упражнении, например: «Прослушайте и просмотрите видеофрагмент, назовите этапы производства стекла для витрины, представленные в видеоряде и обозначенные в звучащем тексте»; «Прослушайте видеофрагмент и, опираясь на список неделимых словосочетаний на русском языке, зафиксируйте их иноязычные соответствия, представленные в данном отрывке. Обменяйтесь результатами со своими одногруппниками»; «Прослушайте фрагмент аудиофайла, дополните данную вам схему, фиксируя денотаты-ремы к каждому тематическому денотатному словосочетанию. Передайте информацию текста на русском языке с опорой на дополненную схему». *Третий тип* содержит *речевые структурно-композиционные упражнения*, направленные на формирование навыков восприятия, осмысления и выделения *иерархии предикатов* и построения *схемы тема-рематического развития*. Данные упражнения подчинены задаче формирования навыков восприятия и выделения темы сообщения, предикатных слов и словосочетаний к данной теме, а также самостоятельного выделения всех тематических и рематических единиц фрагмента и построения схемы тема-рематического развития. К упражнениям данного типа могут быть предложены следующие инструкции: «Прослушайте отрывок аудиофайла/фильма, определите, какое слово (словосочетание) из списка обозначает тему. Сравните свое мнение с мнением одногруппников»; «Прослушайте сообщение, дополните список слов и словосочетаний, сообщающих информацию по теме. Узнайте у своих сокурсников, какие лексические единицы зафиксировали они»; «Прослушайте фрагмент видеофильма, зафиксируйте слова и словосочетания из списка, которые сообщают информацию о приготовлении традиционного пуддинга в Великобритании. С помощью выделенных слов и словосочетаний сообщите, что вы узнали по данной теме». *Четвертый тип* объединяет *речевые структурно-композиционные упражнения*, направленные на формирование навыка восприятия, осмысления и выделения *лексико-семантической модели* воспринимаемого фрагмента на основе межпонятийных связей, выраженных ключевыми словами и словосочетаниями. Задачей является формирование навыков соотношения лексико-семантической модели на бумажном носителе с содержанием звучащего сообщения, дополнения модели в процессе прослушивания текста, построения лексико-семантической модели высказывания с опорой на зафиксированные ключевые единицы: «Прослушайте отрывок звучащей речи, соотнося его содержание со списком ключевых слов и словосочетаний. Скажите, какие из этих лексических единиц вы включили бы в лексико-семантическую модель данного текста. Обменяйтесь мнениями с одногруппниками»; «Прослушайте сообщение. Выберите из данного списка ключевых слов и словосочетаний наиболее важные с точки зрения содержания ключевых лексических единиц и составьте лексико-семантическую модель сообщения, расположив лексические единицы в вертикальной последовательности. Сравните построенные модели с моделями своих одногруппников». В рамках *пятого типа* выделены упражнения, направленные на формирование навыка осмысления, выявления и построения денотатной структуры звучащего фрагмента текста. Задача данных упражнений – формирование речевых навыков соотношения денотатной структуры в виде графа с предметным содержанием звучащего сообщения, дополнения денотатной структуры в ходе прослушивания высказывания, объединения отдельных словосочетаний денотатного ряда, раскрывающих одну и ту же тему, построения денотатной структуры звучащего текста на основе зафиксированных денотатных словосочетаний.

*Вторая группа* включает *три типа речевых композиционных упражнений* в переводческом аудировании. К *первому типу* отнесены *речевые композиционные упражнения*, направленные на восприятие, осмысление и понимание *введения* звучащего текста и предлагаемого в нем тематического содержания через ключевые слова: «Прослушайте начало сообщения, назовите ключевые слова (словосочетания), передающие его тематическое содержание»; «Прослушайте начало аудиофайла, дополните список ключевых слов и словосочетаний, передающих его тематическое содержание. Сравните результаты с результатами одноклассников»; «Прослушайте начало сообщения. Выделите и зафиксируйте ключевые лексические единицы, передающие тематическое содержание звучащего текста. Сообщите с помощью зафиксированных слов и словосочетаний, о чем идет речь в прослушанном высказывании». В рамках *второго типа* предлагаются *речевые композиционные упражнения*, направленные на восприятие, осмысление и понимание *основной части* звучащего текста и ее речевого типа (описание, повествование, доказательство): «Прослушайте основную часть сообщения. Скажите, какие лексические единицы из списка обозначают начало и окончание событий в данном сообщении»; «Прослушайте основную часть сообщения. Назовите лексические единицы из списка, которые использованы говорящим для описания свойств объекта»; «Прослушайте основную часть сообщения. Скажите, какие слова и словосочетания из списка использованы говорящим при выдвижении тезиса в доказательстве»; Сравните с тем, что зафиксировали ваши одноклассники»; «Прослушайте основную часть сообщения. Выделите и зафиксируйте типичные для доказательства лексические средства. Скажите, что доказывает с их помощью оратор»; «Прослушайте основную часть сообщения. Выделите и зафиксируйте ключевые слова и словосочетания, а также клише, позволяющие определить речевой тип». *Третий тип* содержит *речевые композиционные упражнения*, предполагающие восприятие, осмысление и понимание *заключительной части* звучащего текста и обобщение его основных предикатов: «Прослушайте сообщение. Скажите, какие слова и словосочетания из данного списка оратор использовал в заключительной части для повторения ведущих тем текста»; «Прослушайте аудиосообщение. Дополните список предикатных слов и словосочетаний, с помощью которых в заключении оратор повторил основную информацию текста. Сравните свой результат с результатами одноклассников».

Критерии *оценки аудирования* (при 5-балльной системе оценивания) включают в себя три составляющих:

1. *Сформированность перцептивно-смысловых навыков* (степень решения коммуникативной задачи – от «задание выполнено полностью» до «задание не выполнено»);

2. *Умение оценить текст с точки зрения его значимости и информативности* (определение типа текста и его темы) – от «хорошие навыки определения типа текста» до «не может определить тип текста с точки зрения его значимости».

3. *Передача содержания текста* (степень передачи основного аудиоматериала) – от «умеет верно передать основное содержание» до «информация почти не воспринимается на слух».

### **Цель аудирования достигнута в полном объеме**

Верно соотносит заголовки/ иллюстрации с содержанием текста. Демонстрирует навыки безошибочного определения типа текста и основной темы; верно выделяет при повторном слушании ключевые слова/реалии; умеет составлять план в форме заголовков к смысловым кускам. Умеет верно передать основное содержание на родном/иностранном



языке; перечислить основные факты в той последовательности, в которой они даны в тексте - 5 баллов (отлично)

**Цель аудирования достигнута, но не в полном объеме**

Студент верно отвечает на вопросы общего характера; выполняет тест множественного выбора (multiple choice), допуская 1-2 ошибки при ответе на вопросы, касающиеся отдельных деталей /фактов. Демонстрирует навыки определения типа текста и основной темы, но допускает 1-2 ошибки в умении отделять главное от второстепенного.

Аудиоматериал понимается студентом верно, но есть затруднения при делении текста на смысловые отрезки. - 4 балла (хорошо)

**Цель аудирования достигнута частично**

Смысл аудиотекста понят в ограниченном объеме, социокультурные знания мало использованы в соответствии с ситуацией.

Демонстрирует несформированность навыков определения типа текста и основной темы, допускает 3 и более ошибки при составлении плана. Аудиоматериал понят частично, ученик испытывает трудности в определении основного содержания и передаче его на иностранном языке. - 3 балла (удовлетворительно)

**Задание не выполнено**

Цель аудирования не достигнута. Тема и содержание не поняты. Не может оценить текст с точки зрения его значимости и информативности. Информация на слух почти не воспринимается.- 2 балла (неудовлетворительно).

### **3. Фронтальный опрос/Дискуссия**

*Фронтальный опрос* - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе. Тематика опроса соответствует вопросам, выносимым на зачет.

*Дискуссия* - метод группового обучения, обеспечивающий активное вовлечение учащихся в обмен мнениями, идеями и соображениями о способах разрешения какой-либо проблемы, публичное обсуждение спорной проблемы, используемое для целенаправленного влияния на сознание и формирование профессиональных установок. В процессе освоения дисциплины данный вид оценки работы студента на занятии сводится к групповому обсуждению компрессии при устном переводе, способов

достижения эквивалентности при устном переводе, степени адекватности перевода, инварианта устного перевода, поиска вариантных соответствий в корпусе ИЯ и ПЯ.

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### 1. Устный перевод с листа аутентичного текста

#### Примеры текстов для перевода

Текущий контроль (образцы заданий)

*Provide the interpretation of the following episode:*

ENGLISH TODAY

Millions of people are learning English today. Why? Because it is the most important language in the world. Here are some amazing facts about English today. One billion people speak English. That is 20 % of the world's population. 400 million speak English as their first language. For the other 600 million it is either a second language or a foreign one. 80 % of all information in the world's computers is in English. Nearly 50 % of all the companies in Europe communicate with each other in English. The number of Chinese people learning English today is bigger than the population of the USA. There are more than 500,000 words in the Oxford English Dictionary. Compare that with the vocabulary of German (about 200,000) and French (about 100,000). 75 % of all International letters and telexes are in English. When the American spaceship, 'Voyager' BN 1 began its journey in 1977 it carried a gold disc. On the disc there were messages in 55 languages. Before all of them there was a message from the Secretary General of the United Nations – in English. The total number of languages in the world is from 2500 to 5000. English is spoken all over the world and very popular.

Текущий контроль (образцы заданий)

*Provide the interpretation of the following episode:*

WHY ENGLISH IS SO EASY TO MANGLE

The chaos of English spelling and pronunciation can trip up even the bravest and brightest foreign students. Here is an old bit of doggerel advice – beware of heard, a dreadful word that looks like "bread" and sounds like "bird", and "dead": it's said like "bad", not "bread". For goodness sake, don't call it "deed"! the words "tough, bough, cough, dough and through" show English at its most perverse-five uses of "ought," five separate pronunciations. Aside from having crazier spelling than most, how does English differ from other languages?

First, it is bigger. Its vocabulary numbers at least 750,000 words. Second-ranked French is only two thirds that size. Many of the newest English words are terms of science and technology minted at an accelerating clip in recent decades. But English has been growing fast for 1,000 years, promiscuously borrowing words from other lands. "English accepts new words and is more friendly to change than other languages," says James Alatis, dean of the School of Languages and Linguistics at Georgetown University.

The Norman Conquest of 1066 injected an overlay of French, creating what is almost a double vocabulary. "Town, borough and home" are Anglo-Saxon words, "city, village and mansion" are French. All told, 80 percent of the word stock is foreign-born. From Spanish come "cannibal, cigar, mosquito, tornado and vanilla". From Turkish: "coffee, turban, kiosk, caviar". From Hindi: "Guru, pundit, thug, jungle, shampoo, loot, pajamas". From African tongues: "Boogiewoogie, gumbo, jazz, okra, tango, voodoo, zombie". This huge vocabulary is rich in synonyms-each with its own shade of meaning.

1. *Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:*

В международной конференции, посвященной проблемам глобализации экономики, приняли участие 124 делегата из разных стран. 74 участника конференции представляли промышленно развитые страны, 50 участников были представителями развивающихся стран. В число делегатов входили 36 представителей правительств, 28 представителей негосударственных организаций, 26 руководителей крупных компаний. На пленарных заседаниях выступили 35 человек, на секционных заседаниях было представлено 48 сообщений. По результатам конференции была составлена резолюция, которая, однако, не была принята единогласно. Против нее выступили 18 человек, представлявших, в основном, развивающиеся страны.

2. *Выполните последовательный двусторонний перевод беседы:*

A Business Talk

So, Mr. Petrov, how many milling machines<sup>1</sup> do you intend to buy?

Это, господин Браун, зависит от цены и условий платежа и поставки<sup>2</sup>.

As to the time of delivery, we have stated in our offer that we could deliver the first ten machines within six months and ten machines every month after that.

Не могли бы вы ускорить поставку?

I'm afraid it is very difficult as we depend on our suppliers of electrical equipment, and they cannot deliver earlier. What time of delivery will suit you, may I ask?

Первые десять станков нам понадобятся через три месяца, а затем по десять станков ежемесячно.

I'm sorry but I cannot confirm these terms now. I'll have to cable my company and give you an answer in a day or two. By that time I hope to get a reply to my cable.

Хорошо. Теперь о цене. Меня удивляет, что она намного выше, чем была, когда вы выполняли наш последний заказ<sup>3</sup> всего год тому назад.

Mr. Petrov, much has changed in the world market since that time. The total price of the machine and the fixtures<sup>4</sup> is, indeed, somewhat higher, but this is because the fixtures have been perfected and are practically of a new design. The price of the machine without the fixtures is almost the same as before.

Почти та же, да не та же, господин Браун. К тому же цены на приспособления к станкам слишком высоки даже с учетом технических усовершенствований. Мы также не можем согласиться с ценой станка, учитывая, что наш последний заказ был всего на десять станков, а сейчас мы заказываем в пять раз больше.

We have taken this into consideration as we have not increased the old price very much in spite of the rise in the cost of materials.

Я удивлен, что незначительное повышение стоимости материалов мешает вам предоставить нам скидку<sup>5</sup>, учитывая размер нашего заказа. Мы имеем предложения от ваших конкурентов<sup>6</sup> и в них не упоминается о повышении стоимости материалов.

I'll look into the matter and see what I can do. I am afraid, however, that we shan't be able to make a considerable deduction from the price as all the prices and discounts were very carefully calculated and checked by our Sales Department<sup>7</sup>.

Вы, конечно, понимаете, что как бы нам ни хотелось продолжить деловые отношения с вашей компанией, заказ будет размещен<sup>8</sup> в той фирме, которая предложит наиболее приемлемые<sup>9</sup> цены и условия<sup>10</sup>.

I'll tell you tomorrow what discount off the price we could make.

Хорошо. У меня есть еще ряд вопросов относительно условий платежа, но давайте обсудим их завтра, если вы не возражаете. Мне бы хотелось, чтобы в их обсуждении

принял участие заведующий нашим финансовым отделом<sup>11</sup>, а он сейчас занят. Ну, так как?

No objections whatsoever. See you tomorrow, Mr. Petrov.

До завтра, господин Браун!

*Комментарий и словарь*

1. Milling machine – фрезерный станок.
2. Условия платежа и поставки – Terms of Delivery and Payment.
3. Выполнять заказ – to execute an order.
4. Fixtures – приспособления.
5. Предоставлять скидку – to make a discount.
6. Конкуренция – competitors.
7. Sales Department – отдел сбыта.
8. Размещать заказ – to place an order (with a company).
9. Приемлемые цены – competitive/attractive/reasonable prices.
10. Условия – если имеются в виду коммерческие условия (а не погодные, например), то в английском языке используется слово terms.

*3. Переведите текст выступления с английского языка на русский по абзацам:*

#### RADIO ADDRESS OF THE PRESIDENT TO THE NATION

March 31, 2001

THE PRESIDENT: Good morning. This week, the House of Representatives approved my budget plan and next week the Senate will vote on it, as well.

My budget is shaped by a simple commitment: we can address our country's needs and still be responsible with taxpayers' money. And we can fund our priorities without expanding government beyond the bounds of responsibility.

Today, I want to give you a little more detail about some of my top priorities: the education and health and character of American children. My budget spends additional money on these goals, and spends it in effective, creative way. We place a new national emphasis on teaching reading, with a Reading First program to help all children learn to read by the 3<sup>rd</sup> grade.

My budget cares for children's health, as well as for their minds. In 2002, we'll spend well over \$25 billion on health coverage for children under Medicaid and related programs. We invest more than a billion dollars, up to 12 percent from 2001, in research into childhood diseases at the National Institutes for Health. We fund 1,200 new community health centers over the next five years, to bring better care to poor children. Thirty percent of the health care center patients are under 12 years old.

The values of our children must be a priority of our nation. So my budget invests in abstinence education and drug treatment. We create a new \$67 million program that will make grants to faith-based and community organizations who mentor the children of parents in prison.

This is a long list, but I wanted to make a point: my budget is active and compassionate. We fund goals like education, health and defense. We reduce debt at a record rate. We set aside a fund for future emergencies. We then have enough money to provide broad tax relief. Those of us in Washington must understand the surplus is not the government's money. The surplus is the people's money. My budget has the right balance. And I hope you'll encourage your representatives in Congress to support my budget. And thank you for listening.

*4. Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:*

Intervention by the Secretary General, Council of Europe at the Conference on Money  
Laundering in States in Transition<sup>1</sup>

(Strasbourg, 29 November 1994)

## PART 1

Mr. Minister of Justice, Mr. Jaskiernia, Mrs. Young, ladies and gentlemen;

It is a great pleasure for me to welcome you today at the opening of the Council of Europe Conference on Money Laundering<sup>2</sup> in Central and Eastern Europe.

A little over two years ago, the Council of Europe organised an international conference on general problems of money laundering. I think it is generally agreed that that conference was a very useful meeting.

This time the focus is on the problems of money laundering in States in transition since we believe that money laundering may quickly become a problem in such States. The topic is of great importance not only to the countries of Central and Eastern Europe, but also to the other member States<sup>3</sup> and, in fact, to the world community as a whole.

Together with the former chairman of the Committee of Ministers, the Bulgarian Minister for Foreign Affairs, I recently visited some countries in Central and Eastern Europe which are candidates for membership in the Council of Europe. During these visits, which included Russia, Belarus, Ukraine and Moldova, we noted the strong interest in these countries for enhanced crime prevention measures<sup>4</sup>. It was clear to us that combating crime is a high priority in the continued process of democratisation in these countries. I take the presence of large national delegations here today as an expression of the importance member and non-member countries<sup>5</sup> attach to crime prevention measures.

As you may recall, the Heads of State and Government concluded at the Council of Europe summit last year that the organization is the preeminent<sup>6</sup> European body defending democracy, human rights and the rule of law<sup>7</sup>. In those three key concepts you will also find the reason why<sup>8</sup> the Council has put its resources at the service of countering the specific problems of money laundering.

The Financial Action Task Force<sup>9</sup>, today represented by Mrs. Young, has estimated that the sums available in the United States and Europe for money laundering, only from drugs proceeds, amount to between 60 and 80 billion US dollars annually. If laundering of proceeds from other types of serious crime is included in the estimates – and it is the policy of the Council of Europe that this should be done – this figure is much higher. UN studies indicate that perhaps 300 billion US dollars are available annually for laundering in the whole world.

It is clear to everyone that this money, controlled by criminals, constitutes a very serious threat to the rule of law and therefore to our democracies. We have already seen unfortunate examples of countries, for instance in Europe and South America, where organised crime and corruption have taken such proportions as to threaten the very existence of the democratic state. This danger is also very real in Central and Eastern Europe, where democratic institutions are still frail<sup>10</sup> and where the resources of law enforcement<sup>11</sup> are still limited. I therefore believe that fighting money laundering is an essential part of our work in defending democracy and the rule of law.

### *Комментарий и словарь*

1. States in transition – страны с переходной экономикой.
2. Money laundering – «отмывание денег» (легализация доходов, полученных незаконным путем).

3. Member States – страны-члены Европейского Союза.
4. ...the strong interest in these countries for enhanced crime prevention measures – значительный интерес к усилению мер по предотвращению преступности.
5. Non-member countries – здесь возможен только описательный перевод: «страны, не входящие в Европейский Союз/не являющиеся членами Европейского Союза».
6. Preeminent – превосходящий (всех других), выдающийся, исключительный. В данном контексте ни одно из словарных соответствий не подходит. Наиболее правильный вариант – «основная европейская организация».
7. Rule of law – законность, правопорядок; соблюдение/обеспечение законности и правопорядка.
8. In those three key concepts you will also find the reason why... - перевод этой фразы представляет проблему. Возможный вариант: «Если принять во внимание эти ценности/задачи, то становится понятным, почему...».
9. The Financial Action Task Force – з.д.: рабочая группа по финансовым вопросам.
10. Frail – хрупкий, непрочный, неустойчивый.
11. Law enforcement – в данном контексте имеются в виду правоохранительные органы.

5. *Переведите следующие тексты с листа:*

***Finnish woman, 34, to be world's youngest prime minister***

A 34-year-old woman is to become the youngest prime minister in the world. The new leader is Sanna Marin. She only celebrated her 34th birthday last week. She became the head of the Finnish Social Democrats Party last week. Members of her party voted for her in an election on Sunday. She received 32 of the 61 votes to become chairperson of her party. Ms Marin was the minister of transport and communications in Finland. She will take over as Finland's prime minister after her former boss announced that he would be stepping down. The ex-prime minister, 57-year-old Antti Rinne, announced last week that he was quitting. Marin will be the youngest prime minister in Finland's history. Sanna Marin said she is very excited at the prospect of leading her country. She said: "There's a lot of work to be done. First, we'll have to call a meeting between the ruling parties and review the government program. We have a joint government program which glues the coalition together." She added that one of her first jobs is to increase the popularity of her party with the Finnish people, saying: "We have a lot of work ahead to rebuild trust." Marin will lead a coalition government. All of the other four leaders in the coalition are also women. Marin is a new kind of leader. She shares photos of her private, social and political life on her Instagram page.

***Sydney bush fires combine to form 'mega-fire'***

Firefighters in the Australian state of New South Wales are battling what is being called the worst fire ever seen in the region. Eight different bushfires have combined north of the city of Sydney to form what people have dubbed a "mega-fire". The gigantic blaze is just an hour's drive from Sydney. Tens of thousands of homes, businesses and other properties are in its path. The giant inferno is burning across a swath of land covering over 300,000 hectares. The front of the mega-fire is roughly 60km wide. Authorities say it is burning out of control and is too vast to contain. Fire Service Deputy Commissioner Rob Rogers said: "We cannot stop these fires. They will just keep burning until conditions ease." The ease with which over 100 separate fires are spreading across the state has been exacerbated by a prolonged drought. This is concerning authorities who say it is very early in the season for the ground to be so dry. A spokesman said: "There's a tough couple of months ahead and we've already seen the horrific consequences of fire so far this season." People in Sydney are suffering from hazardous and toxic smoke from the fire. The city is shrouded in the choking smoke. Residents have received advisories about exercising

outside. Locals say it is the "worst ever" fire and is "unprecedented". An official said: "People's emotions are very, very tested and frail at the moment."

### ***Sugar overdose warning for coffee chain festive drinks***

A health group has warned people to be careful about how much sugar is in their drinks when they go to coffee shops. Many cafes in the UK are adding extra sugar and syrup to their festive drinks in the run-up to Christmas. The health group is called Action on Sugar (AOS). It carried out research on how sweet hot drinks were in coffee chains around the country. It found that some lattes and hot chocolates contained as much as 23 spoons of sugar. It analysed over 200 different drinks. The researchers said they found "shockingly" high levels of sugar in many of the drinks. An AOS spokesperson said people with obesity, diabetes and other health conditions needed to check what they were drinking. Action On Sugar analysed drinks from nine different coffee shop chains. It found the unhealthiest drink was the Starbucks "Venti" caramel hot chocolate. It contained 93.7g of sugar and 758 calories. AOS says it has as much sugar as three cans of Coca-Cola. A spokeswoman for Starbucks said: "We are committed to reducing sugar in all our beverages and since 2015 we've delivered a nine per cent reduction in the sugar content." Katharine Jenner, a director at AOS, said: "The hospitality industry has a key role to play in being transparent. It must help to reduce the amount of sugar we consume. Sugar is one of the biggest causes of obesity, type 2 diabetes and tooth decay."

### ***World champ Go master quits as A.I. is too good***

A world champion has retired because he has decided humans cannot beat computers at his game. The grand champion is Lee Se-Dol from South Korea. He was world champion at the ancient, strategy board game Go. Some people compare Go to chess. Mr Lee is the only person in the world to ever beat Google's AlphaGo computer algorithm. This is a special A.I. computer program created by Google to play Go. Mr Lee, an 18-time world champion, told reporters earlier this week that: "Even if I become the number one, there is an entity that cannot be defeated. With the debut of A.I. in Go games, I've realized that I'm not at the top even if I become the number one." The game of Go originated in China around 3,000 years ago. Today, it is played mostly in China, Japan and South Korea. It is believed to be the oldest board game in the world. In 2016, the International Go Federation said it had 75 member nations, and that over 46 million people worldwide knew how to play Go. Mr Lee started playing at the age of five. He turned professional seven years later, when he was 12. He played five games against Google's AlphaGo and lost four of them. He said his one victory was because of a "bug" in the program. The bug did not know what to do when Mr Lee made a "tricky" move. Today's Go programs are much more powerful than the one that beat Mr Lee.

### ***Apostrophe Protection Society says goodbye***

A defender of the use of the apostrophe has quit his decades-long battle for the correct use of the punctuation mark. John Richards, 96, was chairman of the Apostrophe Protection Society, which was established in 2001 to campaign to encourage better writing and understanding of the purpose of the apostrophe. Mr Richards wrote on the society's website: "Fewer organisations and individuals are now caring about the correct use of the apostrophe in the English language. We, and our many supporters worldwide, have done our best but the ignorance and laziness present in modern times have won." He added: "Over the years we have heard from thousands of supporters all over the world...but the barbarians have won." Mr Richards started the society after seeing the "same mistakes over and over again". He wanted to highlight people's mistakes and get people to end the misuse of the apostrophe. He said he hoped half a dozen people would join him in his quest, but was heartened by the support he received



worldwide. He received 500 letters from all over the world within a month of starting the website. Mr Richards' biggest beef was not people misusing the apostrophe, but people not using it at all. He called out big companies for this. In the UK, companies like Lloyds Bank and the bookstore Waterstones dispensed with the apostrophe in their names. Maybe Mr Richards was happy with the burger chain McDonald's.

### *Критерии оценки устного перевода аутентичного текста*

При оценке **перевода с листа** текста с иностранного языка на русский оценивается адекватность перевода, степень владения техникой перевода с листа с минимальной предварительной подготовкой, соответствие норме и узусу переводящего языка при соблюдении естественного темпа речи:

**«отлично»** – содержание текста передано полностью и правильно. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более одной лексической или грамматической ошибки. Результат устного перевода - связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон. Языковые ошибки не существенны. Переданы адекватно функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов не нарушается;

**«хорошо»** – содержание текста передано полностью. Перевод осуществлён уверенно, в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм переводящего языка. Допускается не более двух ошибок, в том числе не более одной смысловой. Результат устного перевода - достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента слова, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Функционально-стилистические особенности текста, в основном, переданы;

**«удовлетворительно»** – содержание текста передано полностью. Темп перевода замедленный, отмечаются повторы и исправления. Имеет место нарушение литературных норм переводящего языка. Допускается не более четырёх ошибок, в том числе не более двух смысловых. В устном переводе есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более трех). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена за счет неправильного или неумелого использования средств когезии. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста;

**«неудовлетворительно»** – перевод выполнен ниже уровня требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

### **3. Примерный перечень вопросов к зачету**

1. Виды устного перевода
2. Последовательный перевод: определение и виды
3. Последовательный перевод и синхронный перевод: отличия и особенности
4. Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного перевода
5. Принципы переводческой деонтологии
6. Этикет переводчика
7. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
8. Техника публичного выступления: поза, голос, паузы и взгляд переводчика

9. Техника переводческой записи: определение, функции и организация переводческой записи
10. Приемы переводческой записи
11. Символы: предикативные символы, символы времени, модальные символы, символы качества и количества, общие символы
12. Интернациональные слова и «ложные друзья переводчика»
13. Трудности перевода пословиц и поговорок
14. Наиболее часто встречающиеся идиомы, сравнения и крылатые выражения. Трудности их перевода.
15. Особенности устного перевода контаминированной речи
16. Изменение порядка слов при переводе с/на английский язык
17. Стилистическая адаптация текста в устном переводе
18. Передача экономической терминологии в устном переводе
19. Передача юридической терминологии в устном переводе
20. Передача юмора и иронии в переводе

### **Вопросы к зачету:**

1. Устный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (900-1200 печатных знаков).

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-2,7,11,12,13,14, ПСК-3.1

2. Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).

Контролируемые компетенции: ОПК-5, ПК-2,7,11,12,13,14, ПСК-3.1

3. Ответьте на один из предложенных вопросов.

Контролируемые компетенции: ПК-14